

Contextualização e Objetivo

Enfocamos análises da combinatória *uso de águas públicas* na busca por seu equivalente na língua inglesa para inserção na base multilíngue *on-line* do projeto Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal (ProjeCom) do grupo Termisul.

A busca revelou como possíveis equivalentes *public water usage* e *public water use*, que no texto em inglês, assumem significados diferentes.

Esta pesquisa visa especificar o caso em que cada equivalente em inglês é usado, além de fazer um exercício comparativo entre a legislação de direito ambiental brasileira e a estadunidense.

Definição de CLEs

Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) são “unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem” (BEVILACQUA et al., 2013).

Continuidade da pesquisa

- Faremos uma comparação mais apurada entre as legislações e com ela;
- Melhor especificaremos o emprego de cada equivalente.

Materiais e procedimentos

- Busca pelo equivalente de *uso de águas públicas* na base textual do Termisul com auxílio do *software AntConc 3.2.4* ;
- Desmembramento da CLE inicial em *águas públicas* e *uso de águas* para melhor entender os termos dentro da CLE em português;
- Análise de ocorrência dos termos desmembrados;
- Busca dos equivalentes em inglês nos *corpora* e em sites governamentais estadunidenses;
- Análise dos documentos encontrados para especificar os significados de *public water use*, *public water usage*.

Resultados parciais

- No *corpora* de legislação brasileira as *águas públicas* são todas as *águas* "da União";
- *Uso de águas* e *águas públicas* mantêm o significado em outras combinações como: "cobrança pelo uso de água de corpos hídricos de domínio da União";
- *Public water use* é definido como:
 - Água fornecida por um fornecedor público e usada para propósitos de combate de incêndios, limpeza de ruas, circulação de águas dos esgotos e ser usada em parques municipais e piscinas públicas. Geralmente, não há cobrança pela água de uso público pelo fornecedor público.
- *Public water usage* é definido como
 - O uso de água pública/governamental é a porção de água utilizada em parques, prisões, prédios do governo e ao longo de estradas.

Referências: Anthony, L. (2014). AntConc (Version 3.4.3) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Disponível em <http://www.laurenceanthony.net/>; BEVILACQUA, C.R. et al. Combinatórias léxicas da linguagem legislativa; BERBER SARDINHA, T. *Análise de Gênero e Lingüística de Corpus: identificação das unidades internas do gênero por meio da padronização lexical*.